

What is our life? 人生?

Orlando Gibbons 吉本斯 曲

Sir Walter Raleigh 罗利 词

胡娜蕾、华薇 译配

5

Soprano 女高

Alto 女中

Tenor 1 男高1

Tenor 2 男高2

Bass 男低

mf What is our life, our life? a play of pas - si - on,

人生 究竟 是 什 么? 一 段 激 情 一 场 梦,

mf What is our life? a play of pas - si - on, a

人生 究竟 是 什 么? 一 段 激 情 一 场 梦,

mf What is our life? a

人 生 是 什 么? 一 段

10

15

S

A

T

B

on, 梦, what is our life, 人 生 是 什 么?

段 激 情 一 场 梦, what is our life, 人 生 是 什 么, 人

a play of pas - si - on, of pas - si - on, what is our 一 段 激 情 一 场 梦, 一 场 梦, 人 生 是 什

play of pas - si - on, a play of pas - si - on, what is 激 情 一 场 梦, 一 段 激 情 一 场 梦, 人 生

人 生 是 什 么? 一 段 激 情 一 场 梦, What is our life? a play of pas - si - on,

20

S

A

T

B

what is our life? our life? a play of pas - si - on, 人 生 究 竟 是 什 么? 是 什 么? 一 段 激 情 一 场

is our life, what is our life? a play of pas - 生 是 什 么, 人 生 究 竟 是 什 么? 一 段 激 情 一

life? a play of pas - si - on. 么? 一 段 激 情 一 场 梦。

our life? a play of pas - si - on, what is our life? a 是 什 么? 一 段 激 情 一 场 梦, 人 生 是 什 么? 一 段

人 生 是 什 么, 是 什 么? 一 段 激 情 一 场 梦, what is our life? a

what is our life, our life? a play of pas - si - on,

25

S on. 梦。 *f* Our mirth the mu-sic of di-vi-si-on, of di-vi-si-

A 场 si - on. *f* 我 们 的 嬉 闹, 呱 噪 奏 鸣 声, 呱 噪 奏 鸣

T *f* Our mirth the mu - sic, the mu - sic of di - vi - si-on, 我 们 的 嬉 闹, 嬉 闹 呱 噪 奏 鸣 声,

B 激 情 的 一 场 梦。 *f* 我 们 的 嬉 闹, 呱 噪 奏 鸣 声, 呱 噪 奏 鸣 声, 我 们 的

on. *f* Our mirth the mu - sic of di-vi-si-on, of di-vi-si-on, our mirth the

30

S on. 声。 *mf* Our mo-thers' 十 月 怀

A 奏 鸣 声, our - mirth the mu - sic of di-vi - si-on. 我 们 的 嬉 闹, 呱 噪 奏 鸣 声。

T our mirth the mu - sic of di-vi-si-on, our mirth the 嬉 闹, 呱 噪 奏 鸣

B mirth the mu - sic of di-vi-si - on, our mirth the mu - sic of di - vi - si - on, 我 们 的 嬉 闹, 呱 噪 奏 鸣 声。 我 们 的 嬉 闹, 呱 噪 奏 鸣

mu - sic of di-vi - si - on,

35

S wombs the tir - ing-hou - ses be,

A 胎 似 人 生 戏 剧 的 后 台,

T on. *mf* Our mo-thers' wombs, our mo-thers' wombs the tir - ing, the 十 月 怀 胎 似 人 生 戏 剧 的 后 台, 似

B on. *mf* Our mo-thers' wombs, our mo-thers' wombs the tir - ing - 十 月 怀 胎, 十 月 怀 胎, 胎 似 人 生

mf Our mo-thers' wombs the tir - ing-hou - ses be,

40

S Where we are dressed for this short co - me -

A 供 我 们 艳 抹 浓 妆 入 戏

T tir - ing - hou - ses be, Heaven

人 生 戏 剧 后 台, 天

B tir - ing - hou - ses be, Where we are dressed, are dressed for

人 生 戏 剧 后 台, 供 我 们 艳 抹 浓 妆,

hou - ses be, Where we are dressed for this short

戏 剧 后 台, 供 我 们 艳 抹 浓 妆

Where we are dressed, are dressed for this short

45

S dy. Heaven the ju - di - cious sharp spec - ta - tor is,

A 境。天 神 遥 遥 静 观, 冷 眸 无 情,

T the ju - di - cious sharp spec - ta - tor is, heaven the ju - di - cious

神 遥 遥 静 观 冷 眸 无 情, 天 神 遥 遥 静 观

B this short co - me - dy. Heaven the ju - di - cious sharp spe -

浓 妆 入 戏 境。天 神 遥 遥 静 观 冷 眸

co - me - dy, short co - me - dy. spe - cta -

入 戏 境, 入 戏 境, 冷 眸

co - me - dy: Heaven the ju - di - cious sharp spe - cta -

戏 境: 天 神 遥 遥 静 观 冷 眸

55

S *f* That sits and marks still who doth act a - miss,

A 我 们 在 演 戏 天 在 审 评,

T sharp spe - cta - tor is, *f* That sits and marks still who doth act a - miss,

冷 眸 无 情, 我 们 在 演 戏 天 在 审 评,

B cta - tor, spe - cta - tor is, *f* That sits and marks, that sits and marks still

无 情, 冷 眸 无 情, 我 们 在 演, 我 们 在 演 戏

tor is, *f* That sits and marks, that sits and marks still

无 情, 我 们 在 演, 我 们 在 演 戏

无 情, *f* 我 们 在 演 戏 天 在 审 评

tor is, *f* That sits and marks who doth a - miss,

S
A
T
B

that sits and marks still who doth act a - miss.
我们在演戏天在审评。

that sits and marks still who doth act a - miss, still who doth act a -
我们在演戏天在审评, 天在审评, 天在审评, 天在审评,

who doth act a - miss, that sits and marks, marks still who doth act a -
天在审评, 我们在演, 演 戏 天 在 审

who doth act a - miss, still who doth act a - miss, that sits and marks still who doth act a -
天在审评, 天在审评, 我们在演戏天在审

我们在演戏天在审评, still who doth act a -
that sits and marks still who doth act a - miss.

S
A
T
B

p Our graves, our graves that hide us from
坟 墓, 坟 墓 是 逃 避 天

miss. *p* Our graves that hide us from the search-ing sun, that hide
评。 坟 墓 是 逃 避 天 神 严 判 的 归 宿, 是 逃

miss. *p* Our graves that hide us from the search -
评。 坟 墓 是 逃 避 天 神 严

miss. *p* Our graves that hide us from the search - ing sun, from
评。 坟 墓 是 逃 避 天 神 严 判 的 归 宿, 严

miss. *p* Our graves that hide, that hide us from the
评。 坟 墓 是 逃 避, 逃 避 天 神 的

S
A
T
B

the search - ing sun, Are like drawn cur - tains when
神 严 判 的 归 宿, 闹 剧 演 完 谢 幕

us from the search - ing sun Are like drawn cur - tains when the play
避 天 神 严 判 归 宿。 闹 剧 演 完。 谢 幕 收

ing sun. Are like drawn cur - tains
判 的 归 宿。 闹 剧 演 完 谢

the search-ing sun, the search-ing sun Are like drawn cur-tains, drawn
判 的 归 宿, 严 判 的 归 宿, 闹 剧 演 完 谢 幕 收 场

search - ing sun, Are like drawn cur- tains when the

S the play is done,
A 收 场 熄 灯,
T is done, are like drawn cur- tains when the play is
场 熄 灯, 闹 剧 演 完 谢 幕 收 场 熄
B when the play is done, when the play is done, when the play
幕 收 场 熄 灯, 人 生 就 像 闹 剧, 人 生 就
cur- tains when the play is
熄 灯, 人 生 就 像
play is done, when the play is done.

S when the play is done, the play is done, are like drawn
A 人 生 就 像 一 场 闹 剧, 戏 演 完
T done, are like drawn
灯, 戏 演 完
B is done, is done, are like drawn cur - tains when the
像 一 场 闹 剧, 戏 演 完 谢 幕 收 场
done, the play is done, are like drawn cur - tains when the
一 场 闹 剧, 戏 演 完 谢 幕 收 场

S cur - tains when the play is done. *f* Thus march we,
A 谢 幕 收 场 熄 灯。 演 不 停
T cur- tains when the play is done. *f* Thus
谢 幕 收 场 熄 灯。 演
B play is done, the play is done. *f* Thus march we, play - ing,
熄 灯, 收 场 熄 灯。 演 不 停 人 生,
play is done. *f* Thus march we, play - ing,
熄 灯。 演 不 停 人 生,
f Thus march we, play- ing, to our

95

S play- ing, thus march we, play - ing,
人 生, 不 停 演 人 生,

A march we, play - ing, thus march we, play - ing, thus
不 停 演 人 生, 不 停 演 人 生, 不

T thus march we, play- ing, thus march
不 停 演 人 生, 不 停

B thus march we, play - ing, thus march we, play -
不 停 演 人 生, 不 停 演 人
尾 lat - est rest, thus march we, play - ing,

100

S thus march we, — play - ing, to our lat-est rest, thus march we, play-ing,
不 停 演 人 生, 演 到 尾 声, 不 停 演 人 生

A march we, play - ing to our lat - est rest, our lat - est rest,
停 演 人 生, 演 到 尾 声, 演 到 尾 声,

T we, play-ing, thus march we, play- ing, thus
演 人 生, 不 停 演 人 生, 不

B ing, thus march we, play-ing, to our lat-est rest, thus march we, play-ing
生, 不 停 演 人 生, 演 到 尾 声, 不 停 演 人 生,
演 到 尾 声, 演 到 尾 声,
to our lat - est rest, our lat - est rest,

105

S thus march we, — play - ing, to our lat- est
不 停 演 人 生, 直 演 到 尾

A thus march we, play- ing,
不 停 演 人 生,

T march we, play - ing, to our lat - est rest, thus march we, play-ing, to our
停 演 人 生, 演 到 尾 声, 不 停 演 人 生, 演 到

B to our lat - est rest, thus march we, play-
演 到 尾 声, 不 停 演 人
thus march we play- ing, thus

110 *dim.*

S rest, thus march we, play-ing, to our lat - est rest, On -

A 声, 演 不 停, 一 直 演 到 戏 尾 声。 只

T thus march we, play-ing, to our lat - est rest, On - ly we die in

T 演 不 停, 一 直 演 到 戏 尾 声, 只 有 死

B lat - est rest, thus march we, play-ing, to our lat-est

B 尾 声, 演 不 停, 一 直 演 到 戏 尾

B ing, thus march we, play-ing, to our lat-est rest,

B 生, 不 停 演, 一 直 演 到 戏 尾 声,

B march we, play-ing, to our lat-est rest, On -

115

S ly we die, we die in ear- nest, that's no

A 有 死 亡, 是 唯 一 的 永 恒, 这 不

T ear - nest, that's no jest, *dim.*

T 亡 是 唯 一 永 恒,

B rest, On - ly we die in ear - nest, that's no

B 声, 只 有 死 亡 是 永 恒, 这 不 是 儿

B On - ly we die, we

B 只 有 死 亡 不 是 儿

B ly We die is in

120

S jest, we die in ear - nest, that's no jest.

A 是 儿 戏, 是 真 正 永 恒。

T in ear - nest, that's no jest.

T 是 真 正 永 恒。

B jest, we die in ear - nest, that's no jest.

B 戏, 是 唯 一 真 正 永 恒。

B die in ear - nest, that's no jest.

B 戏, 是 唯 一 真 正 永 恒。

B ear - nest, that's no jest, no jest.

本文版是在 Editor: James Gibb 上传在CPDL的#26156 pdf 文件上编辑的。敬请本文版的使用者也下载并参考上述网站上的原文乐谱文件。我们在对照正式发表的乐谱时，发现男高2声部第23小节的第一个音符有还原符号，因此加上了。

由于中文词的需要，凡是一个音符下面有两个或三个中文字时，一般将相应的音符平均分解为两个或者三个。

特例：女高声部第36小节和男低声部的37小节，其中的2分音符分解为一个4分音符和两个8分音符；女高和男高1声部的第71小节，其中的2分音符分解为一个4½分音符和一个8分音符；男高2声部第116小节的单音符分为2个4分音符和一个2分音符，即‘不是’两个字占2拍，‘儿’字占2拍；相应的男低声部中的‘儿’字也是占2拍。